

**Forum International du Roman-Algérie  
(FIR-A) organisé par le magazine L'ivrEscQ**

# **L'ivrEscQ** **magazine littéraire**

**Débats- Tables rondes- Spectacle littéraire  
-Lunch littéraires-  
Lectures- Be to be littéraire -Hommages-  
-TRADUCTIONS-**

**ROMAN-ALGERIE AU CŒUR DES LANGUES**

**La remise du prix littéraire L'ivrEscQ  
à un primo-écrivain  
en partenariat avec l'AARC**

**Programme du FIR-A**

**1<sup>ère</sup> journée du FIR-A**

**1<sup>ère</sup> session : 9h 15 à 10h 45**

- Discours d'ouverture pour l'inauguration du FIR-A (ouvert au public) par Nadia SEBKHI en présence de M. Mer-mouri Directeur du livre au ministère de la Culture.  
-Présentation du FIR-A, les (6) lieux mis à la disposition de Forum International du Roman-Algérie, bilan de *L'ivrEscQ*, alerte, défi, projets, écho, La promotion de la littérature... Hommage à Rachid Boudjedra (une œuvre cin-quantenaire 1965-2015) et Marcel Bois.
- **Table ronde introductive** –Le roman et sa place dans la littérature du monde- Modération : Afifa BRERHI.

Hamid Nacer-Khodja Coordinateur de la rédaction de **L'ivrEscQ**.  
Ali Feraoun Président de la Fondation Mouloud Feraoun.  
Redha Talmalt Chef de département livre et documentation de l'AARC.  
Inam Bioud Directrice de l'Institut Supérieur Arabe de Traduction.  
Hacène arab Chef de département de français à l'Université d'Alger2.  
Sofiane Lounis : Les Bibliothèques numériques (académique, généralistes, en langue française et arabe)  
initiées par Algérie Télécom.  
Abber Bouchikh - Moussaoui représentante des éditions Words Worth en Algérie  
**Débat : un volet animé par les étudiants et doctorants des langues et traductions.**  
● **10h 45** : Collation et Lecture en boucle.

**2<sup>ème</sup> Session 11 h à 12h 30**  
**La traduction : horizon et avenir du Roman-Algérie**

**Modération** : Nadia Agsous  
Raquel Roméro Guillemos Directrice de l'Institut Cervantès.  
Martin Daltry Directeur du British Council d'Alger.  
Nafaa Zemmouri Journaliste-Interprète-Enseignant d'anglais  
Donata Kinzelbakh (Editrice allemande).  
Tazaghart Brahim (Ecrivain, éditeur de langue amazigh traduit en catalan et plus).  
Mohamed Sari (Ecrivain-traducteur).  
Hacène Mendjour sous directeur des bibliothèques et de la promotion de la lecture publique.  
Lekkal Baya Directrice du département de traduction et d'Interprétariat de l'Université d'Alger2.  
● **12h 45 à 13h 45** : Pause déjeuner.

**3<sup>ème</sup> Session 14h à 16**  
**Hommage à Rachid Boudjedra**

**Modération** : Youcef Immoune.  
● Le cinquantenaire d'une œuvre.  
● L'écriture subversive de l'écrivain.  
● Lecture d'extraits des romans de Boudjedra.  
Amin Zaoui (écrivain).  
Leïla Hamoutène (écrivaine).  
Yza Kalim (journaliste littéraire, écrivaine).  
Saléha Imekraz (poète, artiste- peintre).  
Aïcha Bouabaci (écrivaine).  
Razika Adnani (écrivaine-philosophe).

.....

**2<sup>ème</sup> journée du FIR-A**

**1<sup>ère</sup> session : 9h 15 à 10h 45**  
**La littérature algérienne d'expression arabe : tout un cheminement littéraire parcouru**

**Modération** : Aïssani Belkacem et Zahia Mancer  
Amin Zaoui (écrivain).  
Mohamed Daoud (écrivain).  
Mouloud Ibrir (écrivain).  
Lazhari Labter (écrivain, éditeur).  
Ben Zakhroufa (écrivain).  
Rabah Bouchareb (écrivain).  
Sofiane Mokhenache (écrivain primé par le président de la république).  
Slimane Boukhortt (écrivain).  
Aïssaoui Abdelouhab (écrivain Prix Assia Djebar 2015 en langue arabe)

● **10h 45** : Collation et Lecture en boucle.

**2<sup>ème</sup> Session 11 h à 12h 30**  
**Femmes écrivaines en hommage à la mémoire de Assia Djébar et la relève**

- Modération : Malika Boukhalou.  
Zineb Laouedj (écrivaine, éditrice).  
Maïssa Bey (écrivaine).  
Djoher Amhis (écrivaine).  
Zoubeida Maméria (écrivaine).  
Fatima Bekhaï (écrivaine).  
Younil (écrivaine, artiste-peintre).  
Nadia Sebkhî (directrice de publication de **L'ivrEscQ**, écrivaine).  
• **12h 45 à 13h 45** : Pause déjeuner.

**3<sup>ème</sup> Session 14h à 16**  
Hommage à Marcel Bois. Littérature au cœur des langues. Modération : Nouara Hocine.

Waciny Laredj (écrivain traduit par Marcel Bois).  
Bouziane Benachour (écrivain, directeur de publication du quotidien El Djoumhouria).  
Badr Eddine Mili (écrivain).  
Lazhari Labter (écrivain).  
Djamel Mati (écrivain).  
Yahia Belaskri (écrivain).  
Akli Kader (écrivain).

**Un volet jeunesse** : Lydia Saidi, Lyes Rezkini, Aïmen Bennouna, Myriam Niboucha, Lydia Aberrane, Fouad Aïssani

**3<sup>ème</sup> journée du FIR-A**

**1<sup>ère</sup> session : 9h 15 à 10h 45**  
**La littérature algérienne d'expression amazigh**

d'une longue tradition d'oralité vers les prémices de l'écriture.  
Modération : Rachid Khettab  
Lynda Koudache (écrivaine).  
Arkat Mohand (écrivain).  
Mouloud Ounnouguène (écrivain).  
Tarik Djerroud (écrivain).  
Youcef Mérahi (écrivain).  
Ouïza Idir (écrivaine, éditrice).  
Ramdane Larab (écrivain).

• **10h 45** : Collation et Lecture en boucle.  
**2<sup>ème</sup> Session 11 h à 12h 30** – Roman Universel-Terre d'Apulée- Lecture plurielle. Modération : Nadia Aïgous.  
Rasha El Ameer (écrivaine, éditrice du Liban).  
Nora Hamdi (écrivaine franco-algérienne).  
Karima Berger (écrivaine).  
Juan Vicente Piquéras (écrivain espagnol).  
Joaquín Pérez Azaustre (écrivain espagnol).  
Fatma Zohra Vesely (Autriche).  
Dalila Hassaïn Daoudji (écrivaine).

• **12h 45 à 13h 45** : Pause déjeuner.

**3<sup>ème</sup> Session 14h à 16**  
La littérature algérienne et sa place dans le monde contemporain. Modération : Lydia Aberrane

Amine Ait El Hadi (écrivain Prix Assia Djébar 2015).  
Anys Mezzaour (jeune écrivain).

Djoher Wallis (primo-écrivaine).  
Ahmed Hanifi (écrivain).  
Mounia Gaouaou (écrivaine, journaliste).  
Riad Girod (écrivain).  
Mahmoud Aroua (écrivain).  
Djamila Mérani (primo-écrivaine).

**Un volet jeunesse :** Lydia Saidi, Lyes Rezkini, Aimen Bennouna, Myriam Niboucha, Lydia Aberrane.

## 4<sup>ème</sup> journée du FIR-A

1<sup>ère</sup> session : 9h 15 à 10h 45

**Le Roman-Algérie : entre un besoin réel de visibilité et sa nécessaire traduction vers d'autres langues étrangères- la langue anglaise, espagnole, allemande...**

**Modération :** Meriem Bejaoui.w  
Directeur du British Council  
Inam Bioud directrice de l'Institut Supérieur Arabe de Traduction, écrivaine, artiste.  
Maissa Bey (écrivaine).  
Younil (écrivaine, artiste).  
Leila Nekkache (écrivaine, journaliste).  
ALI Feraoun (président de la fondation Mouloud Feraoun).  
Amar Belkhodja (écrivain)

**COLTURE :** Remise du prix **L'ivrEscQ** en partenariat avec AARC.  
Traduction des romans en espagnol et en anglais pour 2016.

# Forum International du Roman-Algérie (FIR-A) organisé par le magazine *L'ivrEscQ* Et la direction du livre et de la lecture publique

**En partenariat avec l'AARC**  
L'Agence Algérienne du Rayonnement Culturel  
Villa Dar Abdellatif  
Une histoire riche de près de trois siècles  
**Au programme**

**Session avec l'AARC mardi de 14h à 16h30**

**Bilan des œuvres littéraires de 2010-2015**  
**Notion de la responsabilité dans l'écriture littéraire**

**Table ronde :** Brahim Tazaghart, Yza Kalim, Mohamed Sari, Djoher Amhis,  
Yahia Belaskri, Bouziane Benachour, Zoubeida Mameria  
Un volet jeunesse avec Lydia Saidi, Lyes Rezkini, Aimen Bennouna,  
Myriam Niboucha, Lydia Aberrane (La Meute Littéraire)  
**Modération :** Yamilé Ghebalou

**Collation**

## **Balade littéraire entre Dar Abdelatif et Musée National des Beaux Arts**

**Forum International du Roman-Algérie  
(FIR-A) organisé par le magazine L'ivrEscQ  
Et la direction du livre et de la lecture publique**

**En partenariat avec  
Musée National des Beaux Arts**

**Au programme**

**Session Musée National des Beaux Arts Mardi 15 de 14h à 16h**

### **Art et poésie**

Younil, Dalila Orfali, Suzanne El Farah El Kenz, Fatima Bekhaï,  
Amar Belkhodja, Saléha Imékraz, Nadia Agsous  
**Modération** : Armand Vial

---

**Forum International du Roman-Algérie  
(FIR-A) organisé par le magazine L'ivrEscQ  
Et la direction du livre et de la lecture publique**

**En partenariat avec la Galerie Benyaa**

**Au programme**

**• Session avec la Galerie Benyaa mardi de 15h à 17h**

### **HOMMAGE : Rachid BOUDJEDRA Une œuvre cinquantenaire**

Lecture avec Saléha Imékraz, Djamel Mati, Amin Zaoui, Leila Hamoutène  
Etudiants de Médéa  
Yahia Belaskri, Bouziane Benachour, Zoubeida Mameria  
**Modération** : Nouara Hocine

**Collation**

**Forum International du Roman-Algérie  
(FIR-A) organisé par le magazine L'ivrEscQ  
Et la direction du livre et de la lecture publique**

**En partenariat avec  
L'Institut Supérieur Arabe de Traduction**

**Au programme**

**Session Institut Supérieur de Traduction lundi de 14h à 16h**

**Devoir et obligation dans la traduction littéraire  
Cible : les langues étrangères**

Rasha El Ameer, Brahim Tazaghart, Donata Kinzelbach, Zineb Laouedj,  
Books éditions anglophones, et des doctorants en traduction

**HOMMAGE : Marcel BOIS**

Modération : Inam Bioud et sa collaboratrice

Volet animé par les étudiants et doctorants de l'Institut Supérieur Arabe de Traduction

---

**Forum International du Roman-Algérie  
(FIR-A) organisé par le magazine L'ivrEscQ  
Et la direction du livre et de la lecture publique**

**En partenariat avec  
L'Université d'Alger2**

**Au programme**

**Session Université Alger 2 lundi 14h à 16h**

**La littérature algérienne tout un cheminement littéraire parcouru.  
Cible : les langues étrangères**

**Ouverture par Waciny Laredj**

**Modération : KRIM Nawel**

Mohamed Daoud, Farid Benyoucef, Youcef Merahi,

Mouloud Ibrir, Nora Hamdi

Volet animé par les étudiants et doctorants de l'Université d'Alger 2